

## Inventarios aragoneses de los siglos XIV y XV

LXXII (1)

*Inventario litúrgico de la Cofradía de Todos los Santos, en la Iglesia  
de la Seo, de Zaragoza.*

Zaragoza, 5 de mayo de 1493.

1. Primo un caliz de plata, el que está et fue fecho en el lugar de uno otro que ne havian furtado.
2. Una cortina de pinzel, pintada de Todos Sanctos, la qual está en lugar de retablo.
3. Una taula en la qual estan escriptos el *Credo* y otras oraciones.
4. Dos camisas de lienço, con sus amitos; dos cintas.
5. Dos bestimentos, el uno viexo, texido de colores cardeno y blanco, con su estolla y manipulo de la mesma color y obras; el otro vestiment de fustan blanco vergado, nuevo, guarnido de tela negra, et en la cara guarnido con su cruz de liston de grana, con cordon blanco por medio.
6. Dos trapos de calices, nuevos.
7. Un devant altar de velut negro, carchofado de color

(1) En el inventario LXXI hay que salvar estas erratas: núm. 175, dice *Çafran bort*, por *Çafran d'ort*, o sea de huerto, más apreciado que el de secano; en la nota (10) del núm. 158, dice *Lithospermium*, en vez de *Lithospermum*.

Don Angel Sallent y Gotés ha comunicado las siguientes observaciones a dicho inventario: núm. 115, Gerapiga, es hiera-picra, electuario amargo en el que entra el acíbar; núm. 119, debe leerse Unguent miga, en vez de Unguent nuga (miga, femenino de mig, confección); núm. 137, nota (10), Rhaponticum, no es la Centaurea rhapontica, de las Compuestas, sino el ruipontico, de las Poligonáceas; núm. 142, nota (2), el lirio de que se hace mención es el florentino; núm. 195, nota (10), Symphytum, no es del género de las Solanáceas, sino de las Porragináceas; núm. 220, nota (1), debe quitarse el interrogante en *Pi-  
llulæ arthriticæ*. *Pillulæ* dicen los textos, aunque debe escribirse *pilulæ*.

arangado, con su frontal con las armas de Nogueras, et con hun titol de letras de filo de oro, que dize; *orate pro nobis omnes Sancti Dei*. 8. Una catifa viexa, de piesdes. 9. Una cortina nueva del retablo, de tela cardena, con sus vergas y anillos de fierro. 10. Una patena de fusta pintada. 11. Un candellero de llaton. 12. Dos candeleros medianos de fusta, con sus fierros para tener sus blandones y candelas. 13. Un devan altar de lienço pintado de colores verde, grego y negro. 14. Un cubre altar de cuero, obrado de moldes. 15. Un fagistor de altar, pintado.—16. Un *Misto* ya tenido, de pargamino, con cubiertas de fusta, *con sus vollones de clavos allatonados* (1). 17. Quatro tovallas de altar, las unas listadas con listas cardenas, y las otras todas blanquas. 18. Dos corporales. 19. Un amito; una camisa con los faldones de jamelote; hun cordon; una estolla; hun manipulo y una casulla obrada et texida de cordones cardeno y blanco, con diuersas obras, forrada de lienço blanco (2). 20. Un devant altar de tela cardena, y los atouques guarnidos de tela bermeja, todo forrado en derredor. 21. Una causeta de tener ostias, y dos anpolletas de bidrio. 22. Una causa (3) ya medio tenida, grande. 23. Una caxa pintada, de pino. 24. Un trapo de pinzel, con la ystoria de la Pasion. 25. Un cinbalet. 26. Una lantia (4) con su plato de stanyo. 27. Las claves de la puerta de la capilla et de la sacristania. (A. P. Z.—Pedro la Lueza.)

## LXXIII

*Bienes aportados al matrimonio por Juan de Longares, infanzón, vecino de Tauste.*

Zaragoza, 21 de agosto de 1493.

1. Primo trahe pora en contencion del present matrimonio todos e qualesquiere bienes suyos mobles e por si movientes... asi como son oro, plata, panes, ropa de lana, de linos, ataveos, maneficios et ostillas de casa... 2. Unas casas cuyas situadas en la villa de Taust, con huna botiga contigua a la dita casa, e con cillero e vaxillos e un corral. 3. Un campo sito en la

(1) Tachado lo de letra bastardilla, en el original.

(2) Tachado este número en el original.

(3) Por *cabsa*, de *capsa*.

(4) Lámpara.

loma baxa. 4. Otro canpo sito en la carrera las penyas. 5. Otro canpo en el alto de la dicha loma. 6. Otro canpo en Negres. 7. Otro campo en la carrera el Soto. 8. Otro canpo en la carrera la Ffila. 9. Otro campo en el puenet (*sic*, por *puent*) de Sant Miguel. 10. Unos ortales all presal de Mario Baysta. 11. Otro canpo en braço el poyal. 12. Otro canpo en Figueruelas. 13. Un ortal en los huertos. 14. Un guerto tapiado, al moliniello. 15. Un bergel en los malluelos, con quatro taulas de vinya. 16. Una vinya, tres taulas, entra la canal. 17. Estas son las eredades que tiene Juan de Longares en Mallen. Primerament un olivar a la carrera Novrellas, que afruenta con campo de la Orden y con campo de Pascual Gil, y siquiere olival. 18. Otro olivar allí mismo, que afruenta con heredit de Pedro Benedit y con cequia vezinal. 19. Otro olivar sitiado a las cruzilladas, que afruenta con olivos de Juan de Torres y con carera de dos partes. 20. Otro olivar en el termino de Mallen, a las eras, que afruenta con las pieças de feria, y pieça de Gil de Guisonbart. 21. Un guerto a la puerta Tudela, que afruenta con guerto de Mari Çerçal y con guerto de Migel Eçquera. 22. Un cantero a las vinyas vaxas, jus la vinya la Calçada, que afruenta con vinya que yera de Juan d'Arnedo y con cequia vezinal. 23. Un campo sitiado en el termino de Mallen, al Borchio, medio cafiç, que afruenta con Bertol de Guisonbar y con carera Frescano. 24. Otro campo al Cocharo, que sera una roa, que afruenta con pieça de la capellania de los abades y con la cequia la Ponteciella. 25. Allí mismo otro pedaço que será una roa y un cuartal, que afruenta con pieça de Bertol de Guisonbart y la cequia la Ponteciella. 26. Otro pedaço, termino de Burgos, que sera cinco quartales, que afruenta con pieça del espital y con pieça de Orbicla. 27. Unos canteruellos a las vinyas baxas, que afrueñtan con Pero Brun y con cequia vezinal. 28. Allí mismo otro cantero que afruenta con Pero Brun y con Fomingo azemblero. 29. Al sendero Juan Just, un arrechuelo que afruenta con vinya de Mateu azemblero y con cequia vezinal. 30. En el termino de Novrellas un campo sitiado en Campullel, que sera una roa, que afruenta con con (*sic*) pieça que fue de Sancho Royç y con cequia vezinal. 31. Allí mismo otro campo sitia (*sic*, por *sitiado*) en aquel termino matex, que sera una roa, que afruenta con pieça de Anton Lopeç y ceçia (*sic*, por *sequia*) vezinal. 32. Otro campo en braço los Pallares. 33. Otro campo en braço el Ma-

lipuent. 34. Otro campo en braço las penyas. 35. Hun ortal a los huertos susanos. 36. Un campo al molin, de quartal. 37. Otra vinya en tiras (*sic*, por *tras*) la canal. 38. Otra vinya y bergel. (A. P. Z.—Pedro la Lueza.)

## LXXIV.

*Bienes dejados por Pedro Sánchez.*

Zaragoza, 10 de julio de 1499.

Inventario de los bienes que se han fallado en las casas de la habitacion de mossen Pero Sanchez (1), caballero, que son sitas en la calle Nueva, en la parroquia de Sant Per, que afruentan con casas que fueron de Joan de Pero Sanchez. 1. Cinco pabeses biexos y uno chiquo. 2. Un panyo grande de la istoria de Judith. 3. Dos panyos grandes de la istoria de Brutos (2). 4. Un panyo de brotes servido, grande. 5. Otro panyo de brotes, servido, mediano. 6. Una spaldera de Raz, de la istoria de Yol (3). 7. Dos antepuertas juntas, de Raz, de la istoria de Nohe. 8. Quatro panyos pequenyos de brotes, servidos, de los entresuelos. 9. Un panyo viexo, de figuras, pequenyo, de hun leon. 10. Dos antepuertas viexas, de figuras. 11. Un baragan (4) grande. 12. Dos alombras grandes de letuni. 13. Quatro alombras de ruedas, servidas, grandes. 14. Una alombra de ruedas, pequenya, servida. 15. Dos bancales de brotes, nuevos, que stan cosidos. 16. Una sobre mesa de brotes que tiene seda. 17. Tres bancales de figuras, los dos grandes, el uno pequenyo, servidos.

(1) Hermano de Gabriel Sánchez, tesorero general de Aragón en tiempo de Fernando *el Católico*.

(2) El Bruto de estos tapices era el fabuloso nieto de Eneas, que fundó la ciudad de Londres y dió su nombre a la Gran *Bretaña*. Probablemente, uno de dichos tapices es el del mismo asunto, conservado en la iglesia de la Seo de Zaragoza. Monsieur Emile Bertaux (*Exposición retrospectiva de Arte, 1908, organizada bajo los auspicios del excelentísimo señor Arzobispo de Zaragoza*, pág. 148) sospecha que este magnífico tapiz "cubrió los muros del salón donde se celebró el banquete con ocasión de los desposorios de Carlos *el Temerario* con Margarita de York".

(3) Yole, hija del rey Euritos y amante de Hércules. El tapiz que tenía Pero Sánchez quizás representaba el rapto de Yole por Hércules.

(4) Abrigo hecho de tela impermeable.

De *barracanus*, según Du Cange. Ya es mencionado en arauceles provenzales del siglo XII. Cnf. *Revista de Filología Española*, t. VIII, cuaderno 1.º, pág. 22.

18. Quatro bancales de broteria, servidos. 19. Un bancal grande, de unos razimos. 20. Tres bancales castellanos, biexos, servidos. 21. Una sobremesa biexa, de Guesqua. 22. Tres almadas de asentar, de brotes, y una de figuras. 23. Quatro almadas de seda, las dos de terciopelo; las otras dos de raso verde. 24. Una cocedra (1) grande con pluma. 25. Una ballestica con dos gafas (2). 26. Ocho scabeges (3). 26. Onze analexas (4) de Olanda. 27. Dozena y media de panyzuelos. 28. Una camisa labrada de oro y seda, blanqua, y otras dos labradas de oro y negro. 29. Una caxa que es altar portatíl, buyda. 30. Una cuna buyda (5) con cinco almoadas de fluxel. 31. Unas *Epistolas* de Sant Geronimo, en latin. 32. Huna loba de luto con su capirot. 33. Un tabardo de Contray, guarnecido de seda, con mangas. 34. Hotro tabardo frisado, brodado de cordon. 35. Hun sayo de azeytuni negro. 36. Dos pares de calças, hunas negras, y otra de grana. 37. Dotzena y media de cruces de Santiago. 38. Hun jubon de raso azul, con mangas de altibaxo. 39. Hun ropon d'arminios y otro de penya negra. 40. Hun papafigo de panyo negro, guarnecido de terciopelo. 41. Tres pares de borzeguis. 42. Hun bonete de grana doble, biejo. 43. Hun paletoque con huna puerta de terciopelo negro, de grana. 44. Hunas cinchas guarnecidas de carmesi, con hierros dorados. 45. Hun freno dorado, con sus copas. 46. Unas cabeçadas de cavallo, esmaltadas. 47. Hun petral dorado con sus cabos. 48. Hunas alforjas moriscas. 49. Una barjoleta (6) rica, lavrada de hilo de oro y plata. 50. Hunas striberas de cavallo, smaltadas. 51. Cuatro camisas viejas, de cada día. (A. P. Z.—Miguel de Villanueva.)

(1) De la palabra latina *culcitra*, *colchón*, *almohadón*; aquí significa lo segundo.

(2) Aparatos para poner en tensión la cuerda de la ballesta.

(3) Escabeles; taburetes sin respaldo.

(4) Toallas.

(5) Vacía.

De *vuidar*, que significa *vaciar* y fundir; de donde se deriva *buidador*, fundidor de latón. Cnf. R. Menéndez Pidal, *Notas para el léxico románico*. (*Rev. de Filología Española*, t. VII, cuad. 1.º, págs. 22 y 23.) Del mismo origen es *bueito*, vacío.

(6) Barjuleta de un seno, a diferencia de las alforjas mencionadas antes.

## LXXV

*Bienes relictos de mosen Martín de la Nuza.*

Zaragoza y Bardallur, 26 y 29 de septiembre de 1497.

“Como los tutores e curadores, de Fuero et alias, son tenidos fazer inbentario de todos los bienes del defunto, por tanto. la noble señora doña Greyda Torrellas, vidua relicta del *quondam* magnifico mossen Martin de la Nuça (1), cavallero, señor del lugar de Bardallur (2), assi como tutora et curadora que es de las personas y bienes paternas de Joan de la Nuça... proceieron a inbentariar los bienes que fueron encontrados.

1. En el porge de la dicha casa, quatro paueses pintados con sus armas. 2. Un banco viejo de fusta. 3. Un carro ferrado. 4. Una bacina d'arambre, de tres ansas, grande. 5. En el pozo, una cuerda d' esparto con hun poçal de fusta, servido. 6. Dos cadiras grandes de cuero, de asentar, con sus respaldos de cuero. 7. Una cadera de fusta. 8. Un scabex. 9. Dos mesas de fusta, la una de camino, la otra con sus pies, biejas. 10. Dos almoadas de Raz, con su suelo de cuero, llenas de lana. 11. En hun palacio de la dicha sala ay lo siguiente. Un lecho de tablas, donde ay una marfega, dos colchones de lana viejos. 12. Dos sabanas de lino. 13. Una banoba. 14. Una lichera blanca cardada. 15. Un alguinyo de canyas. 16. En el retret.

(1) “Martín López de la Nuza sucedió en la herencia de los Tarbas, por doña Urraca Fernández de Tarba, su madre, que fué mujer de Lópe de la Nuza, y era hija de Ramón de Tarba, y nieta de Galacián de Tarba, Justicia de Aragón. De Ferrer López de la Nuza fueron hijos Ferrer de la Nuza, Justicia de Aragón, y Martín de la Nuza, Bayle, general de Aragón, entrambos muy valerosos caballeros.” Jerónimo Zurita, *Anales de la Corona de Aragón*, 2.<sup>a</sup> parte, libro XII, cap. XXVIII. Se distinguió en la batalla de Rubinat, dada en 1462 contra los rebeldes catalanes, y en otra junto al río Beses, de tal modo, que “fue estimado por uno de los mejores caballeros de aquellos tiempos..., y el Rey... le devisó sus armas con las armas Reales de Cataluña, para él y sus descendientes.” Zurita, op. cit., libro XVIII, cap. XXXVII. Hijo de éste fué el don Martín de la Nuza, que murió en 1497.

(2) Villa de la provincia de Zaragoza, partido judicial de Almunia de Doña Godina, situada en la orilla derecha del Jalón. Una buena parte de sus habitantes era de moros, que formaban una aljama. A continuación de los inventarios que publicamos hay, en su original, el acta de una reunión celebrada por aquéllos para reconocer el señorío de doña Graidá Torrellas y sus hijos.

unos almarios pintados y dorados, donde ay lo siguiente. 17. un monumento de cera. 18. Una Veronica de cera. 19. Unas debanaderas, pequenyas, doradas. 20. Una jarrita de bidrio. 21. Cinco debanaderas. 22. Una rruequa. 23. Una azalega obrada. 24. Una caixa de arbe, donde ay lo siguiente. 25. Un pavallon de stopa con medio liston negro. 26. Diez panyzuelos de boca, squacados, de los strechos. 27. Dos sabanas de lino de lienço, de casa, de tres ternas, nuebas. 28. Dos manteles de stopa, nuebos, tirantes cada tres baras y media. 29. Diez trapetes de boca, de lino, en una pieça. 30. Un restillo. 31. Una arquilla negra, guarnecida de fiero (*sic*), donde ay dos arquillas pequenyas, buydas. 32. En la sala alta: Una taula con sus pies. 33. En la cambra del Condestable, una cama de tablas. 34. Una marfega. 35. Un colchon de lana, viejo. 36. Dos oratorios. 37. Un scanyl de fusta lavrado de cuchillo, con las armas de La Nuça. 38. Un mix cofre de pino, donde ay lo siguiente. Una banoba de coton. 39. Una banoba de coton, servida. 40. Tres sabanas de lino, servidas, de cada tres ternas. 41. Unos manteles de stopa, de companya, servidos, tirantes quatro baras. 42. Media dozena de panyzuelos de mesa, servidos. 43. Unos caxones de pino, buydos. 44. En la cambra que sta encima del forno, dos pies de cama. 45. Dos tablas biejas, de lecho. 46. Dos ampollas. 47. En la cambra que sta encima de la cocina, un panyo de Raz, de figuras, biejo y rroto. 48. Un spejo viejo. 49. Una tenaja quebrada. 50. un stoc. 51. Todo un arnes de justas, salvo las grebas y hun quixote. 52. Dos guarniciones de mula, de terciopelo, viejas y servidas. 53. Un paves con sus armas doradas. 54. Una silla de la brida, de justas. 55. Una adarga con su cubierta de terciopelo. 56. Una tienda de campo, servida. 57. Las *Oras* del señor, de pargamino. 58. Un saco de farina, buydo (1). 59. Dos pares de çapatos blancos. 60. Dos pares de borzequines biejos, servidos. 61. Unas calças de stamenya, azules, biejas, servidas. 62. Un jupon de ceti leonado. 63. Otro jupon negro. 64. Otro de terciopelo. 65. Una espada y correas obrada con mantiu de plata. 66. Una loba blanca de carisea, del señor. 67. Un bonete de terciopelo negro. 68. Una porteta de grana. 69. Una alquatifia de Turquia. 70. Dos bancales de Raz, el uno de figuras, el otro de brotes. 71. Un devan lecho de ret, de di-

---

(1) Vacío.

versas colores. 72. Un sayo de Contray, negro, forrado de penya. 73. En una caja de arbe ay los vestidos de la señora, siguientes: Primo, unas faldillas de chamelote blanco, con trepas de terciopelo negro. 74. Un rropon de chamelote negro. negro. 77. Un brial de raso carmesi con tiros de terciopelo 75. Unas faldillas de raso negro. 76. Un abito de terciopelo leonado. 78. Una mantilla de rraso negro. 79. Hun sayo terciopelo negro. 80. Un abito terciopelo negro. 81. Un brial de brocado morado. 82. Un brial de terciopelo negro. 83. Un capuz negro. 84. Un capuz de grana. 84. Una saya raso leonado. 85. Un enforro martas gebelinas. 86. Un manto de panyo negro con cayrel de oro. 87. Un enforro esquiroles. 88. Dos cortinas pintadas, de la ystoria del rey Asuero. 89. Esto es lo que vino de Bardallur. Cinco colchones de lana. 90. Una coceda (1) con pluma. 91. Un par de manteles alamandicos, tirantes cada quatro baras de largo. 92. Dos azalejas con frangas de seda leonadas y moradas. 93. Una camisa de la señora, de listas de grana. 94. Un antepuerta de Raz, servido, con la imagen de señor Sant Miguel. 95. Un paramento de cinco cortinas, con sus toballolas de sarga amarilla y verde. 96. Un bancal de Raz tirant quatro baras, de brotes y peras, nuevo. 97. Un antepuerta de Raz, servido, con la Ymagen de Sant Rafael, con las armas de la señora. 98. Un panyo de Raz, de figuras, tirant quatro baras de largo y tres de cayda. 99. Otro panyo de Raz, de figuras, de la mesma largaria y ancharia. 100. Otro panyo de Raz, de figuras; tiene de largo ocho baras y quatro de ancho. 101. En la cambra de las latrinas ay lo siguiente: quatro cobanetas sin suelo. 102. Un cestanyo de armas viejas.

Die XXIX Septembris anno MCCCCLXXXVII. Eadem die, dentro el castillo del lugar de Bardallur..., se hizo inventario de todos los bienes...

103. Unas coraças de brocado, del señor. 104. Una casulla de yglesia. 105. Un papafigo de panyo negro. 106. Un caparaçon de tapete azul. 107. Una algaba sinse lances. 108. Un petral de caballo. 109. Un libro de caballerias. 110. Unas *Oras* pequenyas, del señor, que Dios aya, con gafet d'argent. 111. Un manto de Contray con cayrel de oro. 112. Un paramento de plumages, de pinzel, que son cinco cortinas. 113. Un libro

(1) Por *coceda* o *colcedra*. De *culcitra*.



*De vitis patrum.* 114. Dos cortinas de figuras, de pinzel. 115. En la capilla unos manteles almandiscos. 116. Dos candeleros en el altar. 117. En la camara de la sala do duermen los ninynos y las moças... un fogaril de laton. 118. Onze ballestas de pasa, de fusta las dos, y las otras de fierro y azero. 119. Onze tiros de polbora entre chicos y grandes. 120. Un torno de armar las ballestas. 121. En la entrada del castillo, quatro pabeses; três crebados, y uno medio sano. 122. En el repostero, una entorchera. 123. En casa del alfaqui, una olla de arambre grande, y unas trehudes. (A. P. Z.—Miguel de Villanueva.)

M. S. Y S.